

实用口语：看《冰河世纪》学口语（八）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/496/2021_2022__E5_AE_9E_E7_94_A8_E5_8F_A3_E8_c96_496090.htm (1) Who said you kids could torture the sloth? 谁说可以虐待树懒的？Sid的“夏令营”变成了小动物们欺负他的绝佳场所，仗义的Manny忍不住走过来为Sid打抱不平。Torture常用的意思是“拷问，苦闷，曲解”，如：She suffered the tortures of toothaches. 她因牙痛而痛苦。The use of torture must disgust any civilized person. 施用酷刑必为文明社会的人所不齿。比较直观的“虐待”的翻译可是mistreat或者ill-treated，例如：After the way he mistreated his wife, she will have no truck with him. 他那样虐待他的太太以后，她将不再与他和好。The child has been ill-treated. 这孩子一直受虐待。(2) Dont make me eat you. 别逼我吃了你。Sid认为小动物们都是尊敬和喜欢它的，然而得到的却是这样冷冰冰的答复，看来要博取小动物们的好感，它还要再努力才行。根据语境，make someone do something可以有多种灵活的翻译方法。同样，表示“逼迫”的词语有force、compel、coerce等等，举两个例子：The heavy rain compelled us to stay indoors. 大雨把我们憋在屋子里。His cleverness and skill compel our admiration. 他的聪明和技巧令我们赞叹不已。(3) Thats why theyre called kids. 所以说童言无忌嘛。面对尴尬的局面，Sid只好用“童言无忌”来解释为什么小动物们“想要吃了它”。这句话翻译的很贴切，也很生动，以后大家想要表达“童言无忌”的时候别忘了。与它表达类似意思的是“直言无讳”，可译作outspokenness或者speak without reservation. (4) Besides, these

kids look up to me. I ' m a role model to them. 再说，这些孩子以我为榜样呢。我是他们的典范。 Sid竭力维护自己在小动物们中的形象和地位，然而它说这些话的时候显然底气不足。 Look up的原意是“ 查阅 ”，例如： You should look up the right pronunciation of this word in the dictionary. 你应该查字典找出这个单词的正确读音。 You can look up this word in the vocabulary. 你可以在词汇表里查这个词。 另外，“ 以某人为榜样 ” 可以有多种翻译方法： follow ones lead、 follow in ones footsteps是为其例，在句子中可以这样说： She models herself on her mother. 她以自己的母亲为榜样。 (5) I ' m trying to make a living here, pal. 混口饭吃罢了，老兄。 世界末日的传言在动物界造成了很大的惶恐和混乱，就在大家四散奔走、举家逃命之时，有动物却利用这样的局面兜售“ 能在水下呼吸的神奇管子 ”。在骗局被揭穿后，它只能无奈地表示“ 为了混饭吃 ”。 Make a living是一个常用词组，意为“ 谋生 ”，例如： How can people make a living in this arid area? 这片不毛之地上的人们怎么谋生呢？ It is not so helpful to give someone some bread as to teach him how to make a living. 与其说给人面包很有帮助，倒不如说教导他如何谋生才重要。 还有一个词语livelihood表示“ 谋生之道 ”，如： Farming is his sole livelihood. 他唯一的谋生之道就是务农。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。 详细请访问 www.100test.com